

## The Orphan Boy Who Became Thunder

Told by I. Field (V:91-95)

Fayvlket fullvtēs.  
fa-yâlkit follatí:s  
Hunters were about.  
Hunters were about.

Vpēyvtet hvce rakkēn onvpvn hvpo tat hayvtēs.  
apī·nyatit hácci lákki·n onápan hapó·ta·t ha·yatí·s  
they had been going a big creek, stream on top their camp they made  
They had been going a while and made camp above a big stream.

Fayvlke tat lvpvtken es osset fullvtēs.  
fa-yâlkita·t lapátkin isô·ssit follatí:s  
the hunters away out they went were about  
The hunters were way out in the woods.

Punvttv tat psvtakvtēs.  
ponáttata·t pasáta·katí·s  
The game they killed  
They killed game.

Momen entvlkvhoskucet estehvpo vhecicē tatēs.  
mo·mín intâlkahoskocít istihapó· ahicéyci· tá·ti·s<sup>164</sup>  
Then a motherless child the camp watching it was  
Then a little orphan was a caretaker for the camp.

Mv oketv omof sumecephon taklikvtēs.  
ma okíta ô·mo·f somiciphô·n taklêykati·s  
(at) that time when it was everybody gone away and it was there.  
At that time, when everybody was gone away, he stayed there.

Naket hvce rakkan 'tepyēpvcoken ayvtēs res hēcvtēs.  
nâ·kit hácci lákka·n 'tipoyī·pacokin a·yatí·s lishi·catí·s  
something creek big (smthg.) was fighting it (child) went and saw it  
[He heard] something fighting in the big stream and went to look.

Res hēcet oman,  
lishi·cít o·mâ·n  
when it saw it  
When he looked,

---

<sup>164</sup> Also all right: ahicéyca tá·ti·s 'was a watcher'.

tenētkēn cetto herakvn 'tepoyen eshēcvtēs.  
Tini·tkí·n cítto hiłá·kan típo·yín íshi·catí·s  
the thunder (and) snake a fine one were fighting it saw them  
he discovered a fine snake fighting Thunder.

Mv omof cvkotaksen cvwētātēs.  
ma ô·mo·f 'cakotáksin cawí·ta·ti·s  
At that time bow it had  
He had his bow at that time.

Mv este entvlkvhoskuce tat cetto yēkcvt oket  
ma ísti intálkahoskocíta·t cítto yí·kcat o·kít  
that person the orphan snake strong said:  
The strong snake said to the little orphan boy:

mv entvlkvhoskucen vm vnicetsken omat,  
ma intálkahoskocín amáneycíckin o·mâ·t  
that little orphan if you help me if do  
“If you help me,

uewv estofis vkvrkvpekot omvrēs.  
óywa istô·feys akałkapíko·t ô·máhi·s  
water forever not go dry will  
the water will never go dry.

Hvcce tihokvkēs” kicof,  
hácci téyho·kaki·s keycô·f  
stream let’s go across when he said  
Let’s cross the stream,” he said,

hvtvm Tenētkēt okat  
hatâm tini·tkí·t o·kâ·t  
again the thunder said  
and again Thunder said,

“Oskē tat cenpoyafketat onkv,  
oskí·ta·t cinpoyá·fki·tâ·t ôŋka  
the rain you might not have  
“You might be short of rain,

vne min vm vnicvs cē” kicof,  
animēyn amanéycas ci·^ keycô·f  
me, instead help me when he told him  
so help me instead!”

cvkotaksen ocēpekv  
'cakotáksin o·cí·pika  
bow for he had  
and [the boy] had his bow,

cetto-yēkcvn rahvtēs.  
cittoyí·kcan ła·hatí·s  
the strong snake he shot  
so he shot the strong snake.

Momen 'lēcahken ratat  
mo·mín li·cáhkin ła·ta·t  
Then [they] killed it started  
And they killed it,

ehvpon rvlaket entvlkvhoskuce tat taklikvtēs.  
ihapó·n 'łalâ·kit<sup>165</sup> intâłkahoskocita·t taklêykati·s  
(to) camp came back to the orphan was there.  
and the little orphan came back to the camp and stayed there.

Momof fayvlke tat eryicvtēs.  
mo·mô·f fa·yâłkita·t ıyeycatí·s  
Then the hunters came back  
Then the hunters came back.

“Naken onahyetskvs” kicen,  
nâ·kin onáhyíckas keycín  
something, anything you mustn't tell he told him  
[Thunder had] told him, “Don't tell them anything,”

'tem punahoyen takliket omvtēs.  
timponá·ho·yín taklêykit o·matí·s  
they were talking to each other it was sitting was  
and they talked to each other while he sat there.

Takliket omisen “Onvyvkat herekot os” komat omēcicēt  
taklêykit o·mêysin onáyaka·t hiłikoto·s ko·mâ·t omi·céyci·t  
sitting it had been if I don't tell it's not good, right he thought and because, so  
He was sitting there, but thought, “It's not right if I don't tell,”

onayvtēs.  
ona·yatí·s  
he told it  
and for that reason he told them.

---

<sup>165</sup> M: Haas nb has 'łalâ·kit.

Momvhanen            okhoyekv   onayet            estakliket            res poyat  
mó·maha·nín<sup>166</sup>      okhō·yika   ona·yít            istaklêykit            ħispo·yâ·t  
it was to be that way they meant were telling were sitting down when he was finishing  
It was meant to be that way, and he sat and was telling it, and when he finished,

tenētiket            hvlwēcēpvtēt            omēs            cē.  
tini·têykit            halwí·ci·patí·t            ô·mi·s            ci·^  
it thundered            and he went up high    did  
it thundered, and he went upward.

---

<sup>166</sup> M: Or: mó·maḷa·nín.